جهود المملكة العربية السعودية في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم

الدكتور: أحمد بن عبدالقادر المهندس*

* بكالوريوس علوم من جامعة الملك سعود ١٣٩٠هـ .
- ماجستير في العلوم جامعة مانشستر بريطانيا ١٣٩٤هـ.
- دكتوراه في العلوم من الجامعة نفسها ١٣٩٧هـ .
- يعمل الآن أستاذاً في قسم الجيولوجيا بجامعة الملك سعود ، ومديراً لمركز الترجمة في جامعة الملك سعود سابقاً.

المقدمة :

الحمدلله رب العالمين ، والصلاة والسلام على نبينا محمد وآله وصحبه وسلم، وبعد :

لقد أولت المملكة العربية السعودية اهتماماً كبيراً بالقرآن الكريم ؛ لأنه مصدر دستورها ، ومنهج حياتها، والأساس الذي يقوم عليه نظام الحكم . كما أنها اهتمت بالعناية بالقرآن الكريم، نظراً لما يمثله من قيم سامية لدى كافة المسلمين ، ولأنه يمثل كلام الله الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه ، ولا ترقى إليه الشبهات.

ولا مجال هنا لسرد مظاهر العناية بالقرآن في المملكة العربية السعودية . فقد قام الأستاذ الدكتور محمد سالم بن شديد العوفي بتفصيل ذلك في بحثه : «عناية المملكة بطباعة المصحف الشريف وتسجيل تلاوته وترجمة معانيه ونشره» الذي ألقاه في ندوة عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه التي عقدت في

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة في الفترة من ٣ - ٦ رجب ١٤٢١هـ [١] .

ولا شك أن إنشاء مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف كان فتحاً عظيماً في خدمة القرآن الكريم ونشره وتوزيعه إلى جميع أقطار العالم بطبعات أنيقة، بالإضافة إلى إخراجه على أسس علمية راقية من حيث الرسم والتحقيق والإتقان في الطباعة والدقة في ترجمة معانيه .

وتتميز ترجمات معاني القرآن الكريم التي يصدرها المجمع بسلامة العقيدة على منهج السلف الصالح ، وصحة الأحكام الشرعية ، وذلك لأن المترجمين والمراجعين مسلمون ، بالإضافة إلى الأسس الصارمة التي يضعها المجمع ، ويلزم المترجمين والمراجعين باتباعها بشكل دقيق [٢] .

إن الهدف من هذه الدراسة هو إلقاء الضوء على جهود المملكة العربية السعودية في ترجمة معاني القرآن الكريم ، مع التركيز على جهود المنظمات والهيئات الحكومية ، وخاصة جهود مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في هذا المجال .

---

(١) العوفي ، محمد سالم (١٤٢١هـ) . **عناية المملكة العربية السعودية بطباعة المصحف الشريف وتسجيل تلاوته وترجمة معانيه ونشره** ، في ندوة : «عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه» التي عقدت في مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة في الفترة من ٣ - ٦ رجب ١٤٢١هـ .

(٢) الجهني ، مانع بن حماد (١٤٢١هـ) . **عناية المملكة العربية السعودية بتفسير القرآن الكريم وترجمة معانيه** ، بحث مقدم لندوة : « عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه» التي عقدت في مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة في الفترة من ٣ - ٦ رجب ١٤٢١هـ .

وقد قام الباحث بمراسلة جميع الجهات التي يحتمل أن يكون لها جهود بارزة في مجال ترجمات معاني القرآن الكريم وتشمل هذه الجهات ما يلي :

- رابطة العالم الإسلامي بمكة المكرمة .
- الندوة العالمية للشباب الإسلامي بالرياض .
- مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية بالرياض .
- قسم اللغات والترجمة بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض.
- معهد اللغة الإنجليزية والترجمة بجامعة الملك خالد بأبها .
- معهد البحوث العلمية وإحياء التراث الإسلامي بجامعة أم القرى بمكة المكرمة .
- رئاسة البحوث العلمية والإفتاء بالرياض .
- وزارة الحج بالرياض .

وقد تلقى الباحث الرد من كل من الندوة العالمية للشباب الإسلامي بالرياض من خلال المعلومات التي أرسلها الأمين العام ، وكذلك من الأمين المساعد لشئون المساجد والدعوة والتعليم برابطة العالم الإسلامي .

أما بقية الجهات ، فقد اعتذرت لعدم وجود معلومات كافية في مجال ترجمات معاني القرآن الكريم . وقد اعتمد الباحث على المعلومات المتوافرة في المجمع ، كما استفاد كثيراً من بحث الدكتور مانع بن حماد الجهني رحمه الله فيما يتعلق بأماكن انتشار اللغات وعدد المتحدثين بها[1] .

وقد عقدت ندوة كبرى بعنوان : «ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم : تقويم

(١) عنكيط ، أحمد (١٩٩٥م) . «الترجمة الشفوية بين الماضي والحاضر» ، **مجلة ترجمان** ، المجلد الرابع ، العدد الأول ، ص٣١ - ٣٩ .

للماضي وتخطيط للمستقبل» في الفترة من ١٠ - ١٢ صفر ١٤٢٣هـ الموافق ٢٣- ٢٥ أبريل ٢٠٠٢م ، في المدينة المنورة برعاية كريمة من صاحب السمو الملكي الأمير مقرن بن عبدالعزيز ، وبإشراف معالي الشيخ صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد ، المشرف العام على مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف .

وكان من أهم أهداف الندوة ما يلي :

١ - الاطلاع على ما يُبذل من جهود في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم في مختلف أنحاء العالم .

٢ - البحث عن وسائل لتطوير ترجمة معاني القرآن الكريم وتحسينها والرقي بها إلى الأفضل .

٣ - إيجاد تعارف بين العاملين في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم .

٤ - توطيد الروابط بين مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة والهيئات والشخصيات المعنية بترجمة معاني القرآن الكريم .

ترجمة معاني القرآن الكريم :

الترجمة هي نقل المعنى إلى لغة أخرى دون زيادة أو نقص . وتشمل الترجمة أنواعاً متعددة، منها الترجمة الحرفية والترجمة المماثلة والترجمة المختصرة. ويمكن إدراج جميع هذه الترجمات تحت مسمى الترجمة التحريرية . وهناك الترجمة الشفوية وتتفرع إلى ترجمة فورية وترجمة لاحقة وغير ذلك من أنواع الترجمة[1] .

ولقد كانت ترجمة القرآن الكريم هي السلاح الذي أشهره مجادلو التنصير

(١) مدكور ، عبدالحميد (١٩٩٦م) . **الترجمة والحوار مع الآخر** ، كتاب المؤتمر الأول للفلسفة الإسلامية (الفلسفة الإسلامية والتحديات المعاصرة) المنعقد بدار العلوم ، القاهرة .

لمحو القرآن أو منعه من الغلبة . ولم تتم ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية بقصد المعرفة الخالصة أو الفهم المجرد ، أو التفاعل والتكامل مع الآخرين ، بل إنها تمت بقصد معرفة المواطن التي يمكن الوثوب منها عليه ، أو البحث عما يمكن أن يكون نقاط ضعف يتم التركيز عليها لقهر القرآن وهزيمته والسيطرة عليه[١] .

والقرآن الكريم كتاب هداية ، جاء ليخاطب جميع الناس ، يخاطب قلوبهم وعقولهم ، إحساسهم ووجدانهم . يضيئ العقل ويهز القلب ويحرك الإرادة ، ويدفع إلى العمل وترك الخمول والكسل .

إنه الكتاب الذي أنزله الله تعالى بلسان عربي مبين . يقول تعالى : ﴿ **إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** ﴾ [٢] . ولا بد من التسليم بأن القرآن الكريم لا يمكن أن تترجم جميع معانيه لأية لغة ، ولا يمكن أن تكون الترجمة قرآناً باللغة الأجنبية ، لأن القرآن معجز بلفظه ومعناه ، وهو كلام الله سبحانه وتعالى أنزله على رسوله محمد ﷺ بلسان عربي مبين .

ولقد أثير موضوع إستحالة ترجمة القرآن الكريم ومعانيه من وجهة نظر عقائدية[٣] وكذلك من وجهة نظر لغوية[٤] .

ومن المعروف في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية أن المترجم يقوم

---

(١) الصافي ، عثمان عبدالقادر (١٩٩١م) . **القرآن الكريم** : بدعية ترجمة ألفاظه ومعانيه وتفسيره وخطر الترجمة على مسار الدعوة ونشر رسالة الإسلام - بيروت ، ودمشق : المكتب الإسلامي .

(٢) سورة يوسف ، الآية : ٢ .

(٣) مصدر سابق .

(٤) *Ilyas, A.L. (1982) . Lingistic and extra-linguisticproblems in the translation of the Holy Quran, Unpublished Ph. D thesis, St. Andrews University, U. K.*

بترجمة المعاني أو التفاسير . وقد استقر الرأي على جواز ترجمة معاني القرآن الكريم مع بقاء اللفظ الذي يتلى في الصلوات .

وتعد عملية ترجمة معاني القرآن الكريم حالة خاصة من الترجمة وذلك لعدة أسباب نذكر منها ما يلي :

١ - اللغة الإعجازية التي يتميز بها القرآن الكريم ، والتي جعلت ترجمته مستحيلة ، فهو كتاب لا يترجم ولكن تنقل معانيه فقط . ومن ذلك وجود الحروف الأبجدية التي تبدأ بها بعض السور ، وبعض المفردات مثل كلمة «الطاغوت» ، بالإضافة إلى النغمة الهارمونية التي تتميز بها بعض الآيات القرآنية ، وهو ما أطلق عليه المستشرق الفرنسي محمد أركون : «الإعجاز البلاغي للغة العربية» في مقدمته لترجمة كازيمرسكي للقرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية(١) .

٢ - إن القرآن الكريم هو كتاب شامل يتناول كل موضوعات الحياة بصورة متفرقة ، حيث إن القرآن الكريم لم يتناول كل موضوع أو كل فكرة بشكل تقليدي ، ولكن كل فكرة أو كل موضوع يمكن أن يأتي أكثر من مرة وفي أكثر من مكان في السور والآيات الكريمة .

والواقع أن لترجمة معاني القرآن الكريم إلى أية لغة أهمية كبرى وذلك لحاجة المسلمين الذين لا يتكلمون اللغة العربية إلى ترجمة صحيحة وموثوقة لكي يفهموا كتاب الله عز وجل الذي قرر فيه أوامره ونواهيه . أما الأهمية الثانية فهي أنه يعرض على غير المسلمين بشكل واضح ودقيق لكي يحصلوا على صورة صحيحة وإيجابية لكتاب الله الكريم .

---

(١) *Arkon, Mohammed, 1970. Le Coran, traduit de 'l' arabe par Kasimirski, Chronologie et preface par Mohammed Arkon ed. Garnier Flammarion, Paris.*

جهود المنظمات والهيئات الحكومية :

لقد اهتمت المملكة العربية السعودية اهتماماً خاصاً بترجمة معاني القرآن الكريم انطلاقاً من رعايتها واهتمامها بالقرآن الكريم ، وانسجاماً مع ما تقوم به من دعوة إلى الإسلام في جميع أقطار العالم وخاصة بين المسلمين الذين لا يتكلمون اللغة العربية . وكان بداية اهتمام المملكة بترجمات معاني القرآن الكريم من خلال ما يوجد في العالم من ترجمات، وخاصة تلك الترجمات التي أعدها بعض المسلمين. وكانت المملكة تشتري كميات كبيرة من تلك الترجمات وتوزعها على من يستفيدون منها من مسلمين وغير مسلمين . وقد اشترت المملكة أو طبعت ترجمة عبدالله يوسف علي باللغة الإنجليزية ، وترجمة المسلم البريطاني محمد بكتال مرمادوك بكميات كبيرة ، ووزعتها على المسلمين وغير المسلمين ، كما تم استخدامها في برامجها الدعوية الموجهة لغير الناطقين بالعربية . وقد تمت طباعة ترجمة معاني القرآن الكريم لعبدالله يوسف علي من خلال الرئاسة العامة للبحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد ، ومن جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض، ومن الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة .

ونظراً لما تحمله ترجمة معاني القرآن الكريم لعبدالله يوسف علي من الناحية العقائدية وبعدها عن تفسيرات السلف ، فقد تم إيقافها . وتبنى مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ترجمة معاني القرآن الكريم التي أعدها الدكتوران محمد محسن خان وتقي الدين الهلالي . وتعد هذه الترجمة أفضل من ترجمة عبدالله يوسف علي من الناحية العقائدية، كما أنها خالية من الأخطاء التي وردت في الترجمة السابقة. وترجمة محمد محسن خان وتقي الدين الهلالي أكثر ملاءمة للقراء المسلمين، حيث يستعمل المترجمان العبارات العربية الإسلامية التي لا يعرفها إلا المسلمون .

ونذكر من جهود المملكة في هذا المجال إنشاء إذاعة متخصصة في القرآن

الكريم تذيعه بعدد من التلاوات ، وتقدم الكثير من البرامج لفهمه وتفسيره وقراءة معاني ترجماته المختلفة .

وقد تبرع الملك فيصل - رحمه الله - بطباعة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة اليوربا التي يتحدث بها أكثر من سبعة عشر مليوناً في أفريقيا ، وقد طبع خمسة وعشرون ألف نسخة من هذه الترجمة على نفقته الخاصة[١] .

وجاء في مجلة المنهل[٢] : أن إحدى الصحف العربية نشرت ما يلي : «تم توزيع معاني القرآن الكريم التي طبعت على نفقة جلالة الملك خالد بن عبدالعزيز المفدى ، بمختلف اللغات ، وذلك على جميع المراكز والمؤسسات والمكاتب التابعة لرابطة العالم الإسلامي ، وكذلك تم توزيعها على مراكز الدعاة التابعين للرابطة . ولم تشر المجلة إلى اسم الصحيفة وكذلك اللغات التي ترجمت إليها معاني القرآن الكريم .

وقد اهتمت رابطة العالم الإسلامي بإعداد الترجمات ، وطلبت من المكاتب والمراكز الإسلامية التابعة لها في الخارج تزويدها بما يقدم لها من ترجمات لمعاني القرآن الكريم من المتخصصين في الدول التي توجد بها تلك المكاتب والمراكز الإسلامية. وبعد ورود تلك الترجمات إلى الرابطة، قامت اللجان المختصة بمراجعتها، ثم إرسالها بعد ذلك إلى مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة .

وقد بلغ عدد الترجمات التي أسهمت الرابطة في إعدادها ومراجعتها والحصول على حقوق طبعها وإخراجها ستاً وعشرين ترجمة لمعاني القرآن الكريم كما هو موضح في الجدول رقم (١) .

---

(١) **مجلة المنهل** ، ج٦ ، جمادى الآخرة ١٣٩٣هـ / يوليو ١٩٧٣م .

(٢) **مجلة المنهل** ، ج٤٠ ، ذو القعدة - ذو الحجة ١٣٩٩/ أكتوبر - نوفمبر ١٩٧٩م .

الجدول رقم (١)

بيان بترجمات القرآن الكريم بمختلف لغات في العالم التي قامت بإنجازها رابطة العالم الإسلامي

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
١	البرتغالية	د . حلمي نصر	أستاذ الدراسات العربية والإسلامية (المترجم) في جامعة سان باولو – البرازيل
٢	البنغالية	الشيخ محمد محيى الدين خان	المراجع: الشيخ محمد محيى الدين خان
٣	الأمهرية	الشيخ بشير داود عبدالقادر	–
٤	الصينية	الشيخ محمد مكين	المراجع هو : د . إبراهيم جاو مكتب الممثل الاقتصادي والثقافي لتايبيه
٥	الصومالية	الشيخ محمد عبده	مدير مكتب الرابطة في كينيا
٦	الألبانية	–	–
٧	الهوسا	الشيخ أبو بكر جومي	–
٨	الكورية	د . حامد تشوى يونغ كيل – المترجم	–
٩	القازاقية	الشيخ خليفة الطائي	–

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
١٠	الأردية	الشيخان محمود الحسن وشبير عثماني المراجع سيد عناية الله شاه	إدارة شؤون المساجد رابطة العالم الإسلامي - مكة المكرمة
١١	البرماوية	-	-
١٢	البشتو	مجموعة من علماء أفغانستان راجعها الشيخ سيد عبيدالله شاه	خطيب المسجد الجامع باب الإسلام ايف سيون - مركز إسلام أباد - باكستان
١٣	البروهية	د . عبدالكريم مراد	الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة
١٤	البلوشية	د . عبدالغفور بلوش	الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة (قسم الكتاب والسنة)
١٥	اليابانية	الشيخ عمر ميتا والشيخ أرشد	-
١٦	التاملية	-	-
١٧	الأندونيسية	الشيخ محمد يونس	-
١٨	البوسنة والهرسك	الشيخ نسيم كوركوت	-
١٩	التركية	-	-
٢٠	الإيغورية	عبدالرحيم احقون بالحرف العربي والروسي	الطائف
٢١	الأذبكية	-	-
٢٢	الرومانية	-	-
٢٣	الغجرية	-	-
٢٤	الكشميرية	-	-
٢٥	المقدونية	-	-

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
٢٦	الشترالية	قاري يزرك شاه	-
٢٧	الملايالم	-	-
٢٨	الأرومية	الشيخ محمد رشاد عبدالله	-

وقد قام مجمع الملك فهد بطباعة هذه الترجمات خلال العشرين عاماً الماضية.

المجمع وترجمة معاني القرآن الكريم :

أسهم المجمع في تيسير فهم القرآن الكريم على ملايين المسلمين الذين لا يتكلمون اللغة العربية في جميع أنحاء العالم ، وذلك من خلال ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الكثير من اللغات العالمية . ودعماً لجهود المجمع في ترجمات معاني القرآن الكريم ، فقد أنشئ في المجمع في عام ١٤١٦هـ / ١٩٩٦م مركز متخصص للترجمات ، وتتلخص أهدافه فيما يلي :

١ - القيام بأعمال ترجمات معاني القرآن الكريم وتفسيره إلى لغات العالم.

٢ - دراسة المشكلات المرتبطة بترجمات معاني القرآن الكريم ، وتقديم الحلول المناسبة لها .

٣ - إجراء البحوث والدراسات في مجال الترجمات .

٤ - تسجيل ترجمة معاني القرآن الكريم في أشرطة صوتية وإسطوانات الليزر .

٥ - ترجمة ما يحتاج إليه المسلمون من العلوم المتعلقة بالقرآن الكريم .

٦ - القيام بالمشروعات البحثية التي تخدم أعمال الترجمات مثل :

أ - إعداد المعاجم الخاصة بالقرآن الكريم ، والتي تساعد في ترجمة معانيه مثل : معجم الألفاظ القرآنية ، ومعجم المصطلحات الإسلامية .

ب - إصدار دليل ببليوجرافي للترجمات التي تمت في العالم لمعاني القرآن الكريم والاستفادة من الجهود السابقة في هذا المجال .

ويتكون مركز الترجمات من الوحدات البحثية التالية : وحدة اللغات الأوربية . وحدة اللغات الأفريقية ، وحدة اللغات الاسيوية ، وحدة المعاجم اللغوية للألفاظ القرآنية والإسلامية ، وحدة المعلومات ، وحدة النشر والتوزيع . ويوجد في المركز مكتبة متخصصة في الترجمات لمختلف اللغات ، وفيها مصادر أصلية وأعمال مرجعية ومعاجم لغوية في كثير من لغات العالم ولهجاته . وبنيت قاعدة معلومات مناسبة عن الترجمات ، وأشهر المترجمين ، ولغات العالم ولهجاته ، وعدد سكانه . وللمركز مجلس علمي يضم عدداً من المختصين في علوم الشريعة ، واللغات الأجنبية ، يقوم بالتخطيط ووضع البرامج والمشروعات العلمية ، ويتلقى الاقتراحات في مجال الترجمات ، لدراستها ، وتقديم توصياته بشأنها .

اختيار ترجمات معاني القرآن الكريم :

لا شك أن مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف قد استفاد من جهود رابطة العالم الإسلامي في توفير كثير من ترجمات معاني القرآن الكريم في عدد من اللغات ، ويتبع المجمع منذ إنشائه بعض الإجراءات والأسس الصارمة في اختيار ترجمات معاني القرآن الكريم ونشرها ، وتشمل ما يلي :

١ - يتم تحديد اللغة التي ينوي المجمع نشر ترجمة لمعاني القرآن الكريم بها وذلك حسب الأولويات التي تحددها أهمية اللغة ومدى انتشارها ، وعدد المتكلمين بها وحاجة المسلمين الناطقين بها إلى ترجمة لمعاني القرآن الكريم ، أو لأن الناطقين بهذه اللغة عرضة للتنصير .

٢ - مخاطبة الجهات التي يمكن أن تتوافر لديها ترجمة اللغة المطلوبة . وفي حالة وجود الترجمة تطلب نسخة منها للدراسة .

٣ - يمكن لبعض الجهات أو الجمعيات الإسلامية أن ترشح ترجمات معينة يقوم المجمع بدراستها واختيار الصالح منها .

٤ - تشكل لجنة متخصصة ممن يجيدون لغة الترجمة المطلوبة مع إجادة اللغة العربية والعلوم الشرعية لدراسة الترجمة وإبداء الرأي فيها من جميع النواحي ، وخاصة ناحيتي العقيدة والأحكام الشرعية . وتقدم اللجنة تقريراً مفصلاً تبين فيه الأخطاء الواردة في الترجمة مع بيان الصواب .

٥ - بناء على توصية اللجنة المكلفة يتم قبول الترجمة أو رفضها .

٦ - في حالة قبول الترجمة يزود المترجم بملاحظات اللجنة عليها ، ويطلب منه تعديل الترجمة في ضوء ملاحظات اللجنة .

٧ - عند موافقة المترجم على تعديل الترجمة حسب ملاحظات المجمع ، تتخذ الإجراءات اللازمة لطباعة الترجمة بعد التعديل .

ويعرض الجدول رقم (١) بياناً بترجمات معاني القرآن الكريم بمختلف اللغات التي قامت بإنجازها رابطة العالم الإسلامي . أما الجدول رقم (٢) فهو بيان بترجمات معاني القرآن الكريم بمختلف لغات العالم ، والتي تم نشرها بواسطة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة . وفيما يلي عرض لهذه الترجمات التي نشرها المجمع باللغات الاثنتين والثلاثين مع بعض الملاحظات الضرورية أمام كل ترجمة ، وعدد الناطقين بها ، وأنواع إصدارات المجمع من تلك الترجمة ، وقد اعتمدت هنا على بحث الدكتور مانع الجهني رحمه الله .

الجدول رقم (٢)

بيان بترجمات معاني القرآن الكريم بمختلف لغات في العالم التي تم نشرها بواسطة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
١	الأردية	محمد الجوناكرهي	صدرت عام ١٤١٧هـ
٢	الأسبانية	عبدالغني ميارانابيو	صدرت عام ١٤١٧هـ
٣	الألبانية	شريف أحمدي	ترجمت في أبريل ١٩٧٨م
٤	الأمهرية	-	ترجمة صوتية لمعاني سورة الفاتحة وجزء عم
٥	الأندونيسية	شريف أحمدي	معتمدة من وزارة الشؤون الدينية الأندونيسية
٦	الإنجليزية	محمد تقي الدين الهلالي ومحمد محسن خان	صدرت عام ١٤١٧هـ
٧	الأنكو (البمبارا)	فوده سليمان كانتر	صدرت عام ١٤١٩هـ
٨	الأورومية	محمد رشاد الهرري الطرطري	ترجمة صوتية كاملة (من لغات أثيوبيا)
٩	الأيغورية	محمد بن صالح ومراجعة عبدالحميد الأبادي والدكتور عبدالرحيم الكاشغري	صدرت عام ١٤٠٥هـ
١٠	الإيراتونية	ترجمة كاملة	من لغات جزيرة مندناو في الفلبين
١١	البراهونية	عبدالكريم مراد الأثري	صدرت عام ١٤١٥هـ
١٢	البشتو	مجموعة من علماء أفغانستان، راجعها الشيخ سيد عبيدالله شاه	-

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
١٣	البنغالية	محمد محيى الدين خان	صدرت عام ١٤١٣هـ
١٤	البورمية	مجموعة من العلماء وراجعها الشيخان عبدالحميد المظاهري الندوي وعبدالخالق عبدالولي	صدرت عام ١٤١٩هـ
١٥	البوسنية	نسيم كوركوت ، مراجعة يوسف راميتش ومحرم أوميروتش ومحمد مراهور فتش	صدرت عام ١٤١٢هـ
١٦	التاميلية	محمد إقبال مدني بمساعدة عبدالحميد مبارك	صدرت عام ١٤١٤هـ
١٧	التايلندية	جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلند مراجعة عبدالله نومسوك وسوتي كلاي خام دي	صدرت عام ١٤١٩هـ
١٨	التركية	علي أوزك ، خير الدين قرامان وعلي تورغوت	صدرت عام ١٤١٢هـ
١٩	التغالوغ	أبو الخير تراسون وبديع الزمان ساليا ومحمد الأمين رودريجيز راجعها محمد نذير إبل وإبراهيم عبدالله	صدرت عام ١٤٢٠هـ ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم فقط
٢٠	الزولو	عمر موليليكي، راجعها جميل كوبس وإسماعيل كمانا	صدرت الترجمة الجزئية عام ١٤١٩هـ
٢١	الصومالية	محمود محمد عبده وراجعها لجنة من المشايخ	صدرت عام ١٤١٢هـ

الرقم	اسم الترجمة	اسم المترجم/المراجع	ملاحظات
٢٢	الصينية	محمد مكين	صدرت عام ١٤٠٧هـ
٢٣	الفارسية	الشاه ولي الله الدهلوي	صدرت عام ١٤١٧هـ
٢٤	الفرنسية	محمد حميد الله	صدرت عام ١٤١٥هـ
٢٥	القازاقية	خليفة آلطاي وراجعها دليل خان جان آلطاي	صدرت عام ١٤١١هـ
٢٦	الكشميرية	مير واعظ محمد يوسف شاه راجعها عبداللطيف شيخ عبدالرشيد وعبداللطيف غلام الكشميري	صدرت عام ١٤١٨هـ
٢٧	الكورية	-	صدرت عام ١٤٢٠هـ
٢٨	المقدونية	حسن جلو ، وراجعها لجنة متخصصة من المجمع	صدرت عام ١٤١٨هـ
٢٩	المليبارية	-	صدرت عام ١٤١٨هـ
٣٠	الهوسا	أبو بكر محمود جومي	صدرت عام ١٤١٧هـ
٣١	اليوربا	لجنة من العلماء وراجعها إبراهيم عبدالباقي وعبدالرزاق عبدالمجيد ألارو	صدرت عام ١٤١٨هـ
٣٢	اليونانية	مجموعة من علماء الأزهر وراجعها جهاد بلال خليل	صدرت عام ١٤١٨هـ

١ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأردية** : ويتحدث باللغة الأردية أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة في شبه القارة الهندية وعدد من دول العالم التي هاجر إليها بعض أبناء هذه اللغة .

والترجمة باللغة الأردية ترجمة كاملة قام بها محمد الجونا كرهي ، وكذلك ترجمة سورة الفاتحة وجزء عم ، وقد طبعها المجمع بالمقاسين العادي والصغير، وصدرت الترجمة عام ١٤١٧هـ .

٢ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية** : ويتحدث بهذه اللغة حوالي ٣٠٠ مليون نسمة في إسبانيا والأمريكتين . وقد أصدر المجمع ترجمة كاملة ، وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم . وقام بالترجمة الشيخ عبدالغني ميلارا نابيو . وقد طبعها المجمع بالمقاسين العادي والصغير ، وصدرت الترجمة عام ١٤١٧هـ .

٣ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الألبانية** : ويتحدث بهذه اللغة حوالي سبعة عشر مليوناً في ألبانيا وبعض المهاجرين الألبان في عدد من دول العالم . وقام بالترجمة شريف أحمدي ، وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي .

٤ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمهرية** : ترجمة صوتية لمعاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ فقط .

٥ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأندونيسية** : ويتحدث بهذه اللغة حوالي ٢٥٠ مليون نسمة في أندونيسيا وخارجها ، وقد أصدر المجمع الترجمة الكاملة، وكذلك ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ عام ١٤١٨هـ ، وكلا الإصدارين بالمقاس العادي . ولم يذكر اسم المترجم ولكنها معتمدة من وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية .

٦ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإنجليزية** : ويتحدث بهذه اللغة أكثر من ٥٥٠ مليون نسمة في الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا وإيرلندا وأستراليا وكندا وعدد من الدول في جميع أنحاء العالم . وقد طبع المجمع الترجمة كاملة

بالمقاسين العادي والصغير مع النص القرآني وبدونه ، وكذلك ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ . وقام بالترجمة الدكتوران محمد تقي الدين الهلالي ومحمد محسن خان وقد صدرت الترجمة عام ١٤١٧هـ .

٧ - **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة الأنكو** : وهي لغة غينيا كوناكري ، ودول أخرى في غرب أفريقيا ، ويتحدث بها حوالي مليونين من البشر . وقد سارع المجمع بإصدار ترجمة بهذه اللغة عندما وضع حرف جديد لكتابة هذه اللغة ، فاستغله المنصرون لترويج كتبهم ومطبوعاتهم بهذا الحرف لتنصير المسلمين . وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي من إعداد الشيخ فودة سليمان كانتي عام ١٤١٩هـ .

٨ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأورومية** : وهي لغات أثيوبيا ، ويتحدث بها حوالي ٣٠ مليوناً في منطقة الحبشة . ولأن هذه اللغة غير مكتوبة ، ولانتشار الأمية بين أبنائها ، فقد أصدر المجمع الترجمة على أشرطة مسموعة بترجمة الشيخ محمد رشاد الهرري الطرطري .

٩ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأيغورية** : وهي لغة تركستان الشرقية المعروفة باسم سنكيانج في الصين . وقام بالترجمة الشيخ محمد بن صالح وراجعها عبدالمجيد صادق الأبادي والدكتور عبدالرحيم الكاشغري تحت إشراف رابطة العالم الإسلامي . وقد صدرت الترجمة عام ١٤٠٥هـ بالمقاس العادي .

١٠ - **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإيرانونية** : وتعد اللغة الإيرانونية من لغات جزيرة مندناو في الفلبين . وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي.

١١- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة البراهوئية** : واللغة البراهوئية هي لغة بلوجستان في باكستان ، ويتكلمها حوالي مليونين من الناس . وقام بالترجمة

الشيخ عبدالكريم مراد الأثري ، وأقرتها رابطة العالم الإسلامي . وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٥هـ .

١٢- **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة البشتو** : ولغة البشتو هي لغة معظم سكان أفغانستان وبعض سكان باكستان ، والمناطق المجاورة لأفغانستان في الشمال . وهذه الترجمة أعدها باللغة الأردية فضيلة الشيخ محمود الحسن . وأعد التفسير فضيلة الشيخ شبير أحمد عثمان ، وترجم التفسير وترجمته الأردية إلى لغة البشتو جماعة من علماء باكستان ، وراجعها من قبل رابطة العالم الإسلامي سيد عبيد الله شاه، وقد أقرت الترجمة رابطة العالم الإسلامي . وصدرت الترجمة والتفسير في جزءين كبيرين ، ولم تذكر طبعة المجمع سنة الطباعة .

١٣- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة البنغالية** : ويتحدث باللغة البنغالية أكثر من ٢١٥ مليون نسمة ، وقام بالترجمة من اللغة الأردية فضيلة الشيخ محمد محيى الدين خان معتمداً على تفسير الشيخ محمد شفيع مفتي باكستان الأسبق . وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٣هـ .

١٤- **ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة البورمية** : واللغة البورمية هي لغة المسلمين في بورما والمناطق المتاخمة لبورما من بنغلاديش . وقام بالترجمة مجموعة من العلماء وراجعها من المجمع الشيخان عبدالحميد المظاهري الندوي وعبدالخالق عبدالولي .

وقد صدرت الترجمة الكاملة والتفسير في مجلدين كبيرين عام ١٤١٩هـ .

١٥- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التاميلية** : واللغة التاميلية هي لغة ولاية التاملنادو في جنوب الهند ، ولغة بعض سكان سريلانكا ويتحدث بها حوالي ٥٥ مليون نسمة . وقام بالترجمة الشيخ محمد إقبال مدني وساعده الشيخ

عبدالحميد مبارك ، وراجعها عدد من مبعوثي الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء . وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٤هـ .

١٧- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التايلندية** : وتنتشر اللغة التايلندية في تايلند وبعض المناطق المجاورة مثل فيتنام والصين ولاوس ، ويتحدث بها حوالي ٥٠ مليون نسمة ، والترجمة من إعداد جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلند ، وراجعها الدكتور نومسوك والشيخ سوتي كلاي خام دي من المجمع . وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاس الكامل عام ١٤١٩هـ .

١٨- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التركية** : ويتحدث باللغة التركية المسلمون في تركيا وبعض جمهوريات آسيا الوسطى ، وبعض الجمهوريات المستقلة استقلالاً ذاتياً في روسيا الاتحادية مثل بشكيرستان وتترستان والمسلمون في بلغاريا ، ويبلغ عدد المتحدثين بهذه اللغة حوالي ٥٠ مليون نسمة .

وقام بالترجمة مجموعة من الدكاترة هم : د . علي أوزك ، د . خير الدين قرامان ، د . علي تورغوت ، د . مصطفى شاغريجي ، د . إبراهيم كافي دوغز، ود. صدر الدين كوموش ، وقد أقرت الترجمة رابطة العالم الإسلامي . وصدرت الترجمة بالمقاس العادي عام ١٤١٢هـ .

١٩- **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة التغالوغ** : لغة التغالوغ هي اللغة الرسمية للفلبين ويتحدث بها حوالي ٥٠ مليون نسمة.

والترجمة التي صدرت عن المجمع هي ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ فقط.

وقام بهذه الترجمة الجزئية الشيخان أبو الخير تراسون وبديع الزمان ساليا والأستاذ محمد الأمين رودريجيز وراجعها من المجمع الشيخان محمد نذير إبل وإبراهيم عبدالله بن عبدالله .

وصدرت الترجمة الجزئية بالمقاس العادي عام ١٤٢٠هـ .

٢٠ - **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة الزولو** : ولغة الزولو هي إحدى لغات جنوب أفريقيا ، ويبلغ عدد المتكلمين بها حوالي ٦ ملايين نسمة . وتقتصر الترجمة الصادرة عن المجمع على ترجمة آيات مختارة تتعلق بتفنيد عقائد النصارى لوجود النشاط التنصيري بين متحدثي لغة الزولو ، وقام بالترجمة الشيخ عمر موليليكي وراجعها من المجمع الشيخان جميل كوبس وإسماعيل كمانا . وصدرت الترجمة بالمقاس العادي عام ١٤١٩هـ .

٢١- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الصومالية** : ويتحدث باللغة الصومالية سكان الصومال وعدد من القبائل التي تسكن القرن الأفريقي في جيبوتي وأريتريا وكينيا .

قام بالترجمة الشيخ محمود محمد عبدالله وراجعها لجنة من المشايخ هم : نور الدين علي السلفي ، وشريف عبدالنور حسن ، وعبدالرحمن يوسف آدم ، وعبدالرحمن شيخ عمر أحمد دنيله الذي قام بالمراجعة النهائية ، والتعليق على بعض الآيات . وقد أقرت هذه الترجمة رابطة العالم الإسلامي .

وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٢هـ .

٢٢- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الصينية** : ويتحدث باللغة الصينية أكثر من مليار وربع المليار نسمة من سكان الصين وتايوان وهونج كونج . قام بالترجمة الشيخ محمد مكين وأقرتها الجمعية الإسلامية الصينية ورابطة العالم الإسلامي . وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي ، وكذلك ترجمة معاني جزء عمَّ ، وجزء تبارك بالمقاس الصغير عام ١٤٠٧هـ .

٢٣- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الفارسية** : والفارسية هي لغة إيران وطاجكستان ، وهي إحدى اللغتين السائدتين في أفغانستان ، ويتحدث بها

حوالي ٥٠ مليون نسمة . قام بالترجمة الشاه ولي الله الدهلوي ، وراجعها الشيخان عبدالغفور عبدالحق البلوشي ومحمد علي داري . وقد صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٧هـ .

٢٤- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية** : واللغة الفرنسية هي لغة فرنسا وبلجيكا وسويسرا ، وعدد من الدول الأفريقية مثل السنغال ومالي وغيرهما ، ويتحدث بها حوالي ٢٢٠ مليون نسمة ، وتأتي بعداللغة الإنجليزية من حيث الأهمية وعدد المتكلمين بها .

والترجمة مبنية على ترجمة الدكتور محمد حميد الله ، وقد تمت مراجعتها من عدة لجان في الرئاسة العامة للبحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد قبل أن يتولى مجمع الملك فهد طباعتها .

صدرت الترجمة الكاملة ، وكذلك ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ بالمقاس العادي عام ١٤١٥هـ .

٢٥- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة القازاقية** : واللغة القازاقية هي لغة مسلمي قازقستان إحدى الجمهوريات الإسلامية التي استقلت عن روسيا ويتحدث بها حوالي ٦ ملايين نسمة .

قام بالترجمة الشيخ خليفة آلطاي ، وراجعها الأستاذ ح . دليل خان جان آلطاي، ووافقت عليها رابطة العالم الإسلامي . صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١١هـ .

٢٦- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الكشميرية** : واللغة الكشميرية هي لغة مسلمي كشمير وجامو والذين يتجاوز عددهم أثني عشر مليوناً . قام بالترجمة الشيخ مير واعظ محمد يوسف شاه ، وراجعها الشيخان عبداللطيف شيخ

عبدالرشيد وعبداللطيف غلام الكشميري . صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس الكامل عام ١٤١٨هـ .

٢٧- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الكورية** : واللغة الكورية هي لغة كوريا الشمالية والجنوبية ويتحدث بها عدد من سكان الصين واليابان، ويبلغ عدد الناطقين بها حوالي ٦٠ مليون نسمة . قام بالترجمة الدكتور حامد شوي يونغ كيل .

وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاسين العادي والصغير عام ١٤١٧هـ .

٢٨- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة المقدونية** : ويتحدث باللغة المقدونية حوالي مليوني شخص في ألبانيا واليونان بمنطقة البلقان . قام بالترجمة الشيخ حسن جلو ، وراجعها لجنة متخصصة من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.

وصدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٨هـ .

٢٩- **ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة المليبارية** : واللغة المليبارية هي إحدى لغات الهند ، وتنتشر في ولاية كيرلا في جنوب الهند، ويتحدث بها حوالي ٢٦ مليون نسمة . وقد صدرت الترجمة الكاملة ، وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ بالمقاس العادي عام ١٤١٨هـ .

٣٠- **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة الهوسا** : ولغة الهوسا هي إحدى لغات أفريقيا، ويتحدث بها حوالي ٥٠ مليوناً من سكان نيجيريا والنيجر وشرق أفريقيا . قام بالترجمة الشيخ أبو بكر محمود جومي، وراجعها الأساتذة : أبو بكر عثمان (صكتو) ، وأحمد بلو ، ومحمد إنواديكو بن آدم باكو ديكو ، كما راجعها من مجمع الملك فهد الشيخان بشير علي عمر ومحمد ثاني عمر والدكتور أحمد أبو بكر محمود جومي .

وصدرت الترجمة الكاملة ، وكذلك ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ

بالمقاس العادي عام ١٤١٧هـ .

٣١- **ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة اليوربا** : ولغة اليوربا هي إحدى اللغات المهمة في نيجيريا وبنين والتوغو ، وبعض القبائل الأفريقية . ويتحدث بها حوالي ١٧ مليون نسمة . قام بالترجمة مجموعة من العلماء ، وراجعها الشيخان إبراهيم عبدالباقي وعبدالرزاق عبدالمجيد ألارو من مجمع الملك فهد . صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٨هـ .

٣٢- ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة اليونانية : واللغة اليونانية هي لغة اليونان وقبرص ، وبعض المهاجرين في أمريكا وغيرها، ويتحدث بها حوالي ١١ مليون نسمة. قام بالترجمة مجموعة من علماء الأزهر، وراجعها الشيخ جهاد بلال خليل من مجمع الملك فهد . صدرت الترجمة الكاملة بالمقاس العادي عام ١٤١٨هـ .

الترجمات المتوقع صدورها :

أما الترجمات المتوقع صدورها قريباً بإذن الله تعالى فتشمل ما يلي :

١ - الترجمة الكاملة باللغة الروسية .

٢ - الترجمة الكاملة باللغة الألمانية .

٣ - الترجمة الكاملة باللغة البرتغالية .

٤ - الترجمة الكاملة باللغة السندية .

٥ - الترجمة الكاملة باللغة الفيتنامية .

٦ - الترجمة الكاملة بلغة المندرية ، وهي لغة جزيرة سلويسي في أندونيسيا .

٧ - الترجمة الكاملة باللغة الشيشو ، وهي لغة ملاوي في أفريقيا الجنوبية ، والدول المجاورة لها .

٨ - ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ فقط باللغة الغجرية .

الخاتمة والتوصيات :

يمثل مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف مفخرة تضاف إلى مفاخر خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز - حفظه الله - في خدمة الإسلام والمسلمين ، كما أنه علامة بارزة للدور الرائد للمملكة في خدمة كتاب الله الكريم وسنة نبيه محمد ﷺ . ولا تكمن أهمية المجمع في امتلاكه واحدة من أكبر المطابع المتخصصة في العالم فقط ، ولكنها تكمن أيضاً في طبيعة عمله التي تجعله واحداً من أهم مراكز البحث العلمي للقرآن الكريم وعلومه والسنة النبوية المطهرة في العالم الإسلامي .

ويقوم المجمع بمهمة جليلة رائدة وهي ترجمة معاني القرآن الكريم إلى مختلف اللغات الحية التي يتكلمها المسلمون ، وذلك من أجل توفير ترجمات صحيحة ودقيقة لمعاني القرآن الكريم ، ودرءاً لأخطار الترجمات المحرفة التي تقوم بإعدادها وطبعها ونشرها بعض الفئات الضالة مثل القاديانية والباطنية ، أو مراكز الاستشراق والتنصير المنتشرة في كثير من أقطار العالم الإسلامي ، وذلك لزعزعة العقيدة الصحيحة في نفوس المسلمين .

وفيما يلي أورد بعض التوصيات التي يمكن أن تسهم في نشر وتوزيع ترجمات معاني القرآن الكريم في جميع أنحاء العالم ، بالإضافة إلى توضيح أهمية هذه الترجمات :

١ - اقتراح نشر جميع ترجمات القرآن الكريم الصادرة عن مجمع الملك فهد على الإنترنت .

٢ - الاستفادة من القمر العربي الصناعي (عربسات) في بث ترجمة معاني القرآن الكريم ، وخاصة باللغات العالمية مثل الإنجليزية والفرنسية والألمانية وغيرها .

٣ - إعداد معاجم ألفاظ القرآن الكريم بجميع اللغات التي أعدت لها ترجمات معاني القرآن الكريم من خلال مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.

٤ - إجراء دراسة حول أهمية وفائدة ترجمات معاني القرآن الكريم للمسلمين وغير المسلمين .

٥ - توزيع ترجمات معاني القرآن الكريم بصورة تخدم الدعوة الإسلامية ، وتوضح مدى ما تقوم به المملكة في خدمة الإسلام والمسلمين .

٦ - إجراء دراسة حول مدى تحقيق ترجمات معاني القرآن الكريم للكفاية اللغوية والإعجازية والثقافية للقارئ الذي لا يتقن اللغة العربية .

٧ - التعاون مع المختصين في اللغات المختلفة في الجامعات السعودية والجامعات العربية وذلك لمراجعة وترجمة معاني القرآن الكريم .

٨ - عمل ترجمات خاصة لمعاني القرآن الكريم لذوي الاحتياجات الخاصة، مثل المكفوفين على طريقة برايل .

٩ - أن تتضمن كل ترجمة لمعاني القرآن الكريم ما يفيد بأن هذه الترجمة إنما هي : تفسير لمعاني آيات الله الكريم ، وليست ترجمة حرفية له .

١٠- إنتاج أقراص مدمجة *CD* لترجمات معاني القرآن الكريم حتى يمكن تداولها بسهولة بين المسلمين في جميع أقطار العالم .

١١- عدم التوسع في ترجمات معاني القرآن الكريم إلا بقدر الحاجة الداعية ، وبكمية مناسبة من النسخ المطلوبة .

وآخر دعوانا أن الحمدلله رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين .